

Zitiert aus / Quoted from:

Der Tag,
als aus unserem lieben Dieter
eine Doris wurde

The day,
when our lovely Dieter
became a Doris

© Lars Otto von Ebenerd

Berliner Schnauze - Hochdeutsch - Englisch
mit Kommen- mit kultur-
taren in Fuß- spezifisch
noten erweiteren
Kommentaren
in Fußnoten

**Furcht des HERRN ist Anfang von Verstehen;
Weisheit und Disziplin verachten Narren.**

Sprüche 1,7; Altes Testament.

Berlin dialect - Standard German - English
with comments with culture-
in footnotes specific
expanded
comments
in footnotes

Nutzen Sie die Zweiseiten-Ansicht
dieses PDF-Dokuments,
so entsteht eine dreispaltige Synopse
(Berliner Schnauze, Hochdeutsch, Englisch),
genau so wie es auch im Buch aussieht!

Use the two-page view of this PDF document,
this creates a three-column synopsis
(Berlin dialect, Standard German, English),
exactly as it appears in the printed book!

**Fear of the LORD is beginning of understanding;
wisdom and discipline are despised by stupids.**

Proverbs 1:7; Old Testament.

Neulich war Tante Klara da. Die schnallt aba nüscht, hat keenen Dunst, meente, dit sei eijentlich schnurzpiepejal, wie die Leute rumloofen, uff innere Werte käme es eben an. Wollte uns trösten, die jute Klara, ditt allet in Butta sei.

Wat war dit für een Jeseiere! Ick dacht so bei mir:

Neulich war Tante Klara da. Die versteht aber nichts, hat keine Ahnung, sondern sie meinte, es sei eigentlich völlig egal, wie die Leute rumlaufen, auf innere Werte käme es halt an. Wollte uns trösten, die gute Klara, dass alles in Ordnung sei.

Was für ein Geschwätz!
Ich dachte so bei mir:

Meint nicht, dass ich gekommen bin, das Gesetz {des Mose} abzuschaffen oder die Weisungen der Propheten. Ich bin nicht gekommen abzuschaffen, sondern zu erfüllen. Die Wahrheit sage ich euch: Bis dass Himmel und Erde vergeht - ein einzelnes Jota oder ein Häkchen vom Gesetz vergeht keinesfalls, bis dass alles geschieht.
Matthäus 5,17.18; Bergpredigt.

Do not think that I have come to abolish the law {of Moses} or the teachings of the prophets. I have not come to abolish, but to fulfill. The truth I tell you: Until heaven and earth pass away, not the smallest letter or stroke shall pass from the law, until all is accomplished.
Matthew 5:17-18; Sermon on the Mount.

Recently aunt Klara^{23a} was here the other day. She doesn't understand anything, she has no clue, but she said it doesn't really matter how people look like, what inside is, that counts. She wanted to comfort us, our good Klara, that everything was alright.

What a load of rubbish! I thought to myself:

^{23a} Klara, a girl's name derived from the meaning "clear"; in English-speaking countries, it is usually spelled Clara, and the diminutive form in German is Klaerchen. As Gerulf quite rightly points out, the Klara in the Naus's circle of friends lacks clarity.

**Ein Tadelnder einen Spötters empfängt von ihm Schande
und wer Erziehung angedeihen lässt einem Frevler seinen Hohn.
Nicht lass Erziehung angedeihen einem Spötter, damit er dich
nicht hassen wird, lass Erziehung angedeihen einem Weisen,
und er wird dich lieben! Gib einem Weisen und er wird
noch weiser; belehre einen Gerechten und er wird zu lernen
fortfahren! Anfang der Weisheit {ist}: Furcht des HERRN -
und Erkennen heiliger Majestät ist Verstehen.**

Sprüche 9,7-10; Altes Testament.

**He who rebukes a scoffer receives shame from him,
and whoever imparts reprimand to a wicked person receives his
scorn; do not impart reprimand to a scoffer, or he will hate you;
impart reprimand to a wise person, and he will love you! Give to a
wise person, and he will grow wiser; instruct a righteous person,
and he will continue to learn! The beginning of wisdom {is}:**

**Fear of the LORD - and the recognition of holy majesty
is understanding.** Proverbs 9:7-10; Old Testament.

Innere Werte bei Kerls mit Stöckelschuhn? Wat für een Mumpitz! Unsare Klara blickt nich janz klar. Is ooch ne Schnabberliese. Hab aba nüsch jesaacht. Man will ja nich aneckn. Am liebsten hätt ick se achtkantich rausjeschmissen, aba sie is eene der letzten uns verbliebenen Jetreuen. Hab se eenfach kwasseln lassen.

Dieterle hat jetze ooch nen neujen Ausweis, den hat er uns jezeichnet. Is echt beknackt, steht da tatsächlich Doris drinne, unjelogen. Die sin jetz alle bekloppt, die Ämter, jehörn alle in die Klapsmühle, Bonnies Rench. Blickt doch jeda, ditt unsa Dieterle een Kerl is un keen Weibsbild.

Innere Werte bei Männern in Stöckelschuhen? Was für ein Blödsinn! Unsere Klara sieht nicht ganz klar. Sie ist auch eine Vielschwätzerin. Habe aber nichts gesagt. Man will ja nicht anecken. Am liebsten hätte ich sie hochkant rausgeworfen, doch ist sie eine der letzten uns verbliebenen Freundschaften. Ich habe sie einfach dahinreden lassen.

Dieterle hat jetzt auch einen neuen Ausweis, den hat er uns gezeigt. Ist echt bescheuert, steht doch da tatsächlich Doris drin, wirklich. Die sind jetzt alle schwachsinnig geworden, die Ämter, die gehören alle in's Irrenhaus, in die Psychiatrie.²⁴ Das erkennt doch jeder, dass unser Dieterle ein Mann ist und keine echte Frau.

24 Gerulf verwendet an dieser Stelle den Ausdruck Bonnies Ranch, die geläufige Verballhornung des Namens eines traditionsreichen Berliner psychiatrischen Krankenhauses, benannt nach ihrem einstigen Leiter Karl Bonhoeffer, dem Vater von Dietrich Bonhoeffer (inzwischen ausgelagert und umbenannt).

Inner values in men wearing high heels? What utter nonsense! Our Klara isn't quite right in the head. She's also a chatterbox. But I didn't say anything. You don't want to rock the boat. I would have loved to throw her out on her ear, but she's one of the last remaining friends we have. I just let her ramble on.

Dieterle has a new ID card now, he showed it to us. It's really ridiculous, it actually says Doris on it, truly. They have all gone completely insane, the government officials, they all belong in a madhouse, in a psychiatric ward.²⁴ Everyone can see that our Dieterle is a man and not a real woman.

²⁴ At this point, Gerulf uses the expression "Bonnie's Ranch", a common corruption of the name of a long-established Berlin psychiatric hospital, named after its former director, Karl Bonhoeffer, the father of the famous Dietrich Bonhoeffer (since relocated and renamed).

**... Ein weiser Sohn erfreut einen Vater
und ein törichter Sohn ist Betrübnis seiner Mutter.
Es nützen nichts Schätze aus Frevel - und {hingegen}
Gerechtigkeit entreißt vom Tod. Der HERR lässt nicht hungern
eine gerechte Seele - und {hingegen} Begehren von Frevlern
verstößt er. Sprüche 10,1-3; Altes Testament.**

**... A wise son brings joy to his father, and a foolish son
is grief to his mother. The riches of wickedness gain nothing,
but righteousness delivers from death. The LORD does not let
the soul of the righteous go hungry, but {in opposite} desire
of the wicked he rejects. Proverbs 10:1-3; Old Testament.**